



**КОНВЕНЦИЯ О  
БИОЛОГИЧЕСКОМ  
РАЗНООБРАЗИИ**

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/BSWG/4/3  
10 December 1997

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

**СПЕЦИАЛЬНАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА ОТКРЫТОГО  
СОСТАВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

Четвертое совещание  
Монреаль, Канада  
5-13 февраля 1998 года

**КОМПИЛИЦИЯ ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ МАТЕРИАЛОВ  
ПО ПРОЕКТУ ТЕКСТА ПОЛОЖЕНИЙ СТАТЕЙ, ИНЫХ ЧЕМ  
СТАТЬИ 1, 1-БИС И 23-27**

Название

**АВСТРАЛИЯ**

[Подлинный текст на английском языке]

"Протокол о безопасном трансграничном перемещении живых измененных организмов".

Преамбула

**СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ**

[Подлинный текст на английском языке]

Стороны Протокола,

ссылаясь на пункт 3 статьи 19 Конвенции о биологическом разнообразии,

ссылаясь также на пункт 4 статьи 19 и статьи 8 j) и 17,

ссылаясь на решение II/5 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, в котором она постановила разработать протокол по биобезопасности с уделением особого внимания трансграничному перемещению

Na. 97-2642 080198 150198

/...

любых живых измененных организмов, полученных в результате применения современной биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, подготовив для рассмотрения, в частности, соответствующую процедуру заблаговременного обоснованного согласия,

отмечая, что положения Протокола должны содействовать деятельности в области биобезопасности на основе проведения научных оценок рисков,

признавая, что наряду с надлежащим разрешением проблем в области биобезопасности Протокол не должен создавать необоснованных задержек с использованием благ, которые могут быть получены благодаря применению биотехнологии для здравоохранения, сельского хозяйства и окружающей среды, а также не должен оказывать необоснованного отрицательного воздействия на ход научных исследований и разработок в области биотехнологии и на доступ к технологии или ее передаче,

## Статья 2

### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ

#### КОЛУМБИЯ

[Подлинный текст на английском/испанском языках]

#### Случайное высвобождение

Заблаговременное обоснованное согласие (ЗОС): ЗОС означает принцип, согласно которому трансграничное перемещение любых живых измененных организмов не должно осуществляться без разрешения или вопреки решению назначенного национального органа принимающей Стороны.

Наращивание потенциала: наращивание потенциала означает создание и/или там, где это необходимо, расширение организационных или людских ресурсов с учетом установленных потребностей и приоритетов каждой Стороны в целях управления и эффективного обмена информацией, касающейся осуществления настоящего Протокола, оценки и регулирования рисков, а также разработки и/или адаптации национальных законодательных норм для применения Протокола.

#### Коммерческие условия

#### Условия изоляции

#### Условия локализации

Непредвиденные обстоятельства: любое неожиданное происшествие или любой ряд повторяющихся происшествий, вызываемых одной и той же причиной, и ведущих к нанесению ущерба или создающих серьезную или постоянную угрозу нанесения ущерба после вступления в силу настоящего Протокола.

Ущерб: ущерб означает:

- a) потерю жизни или получение физического увечья;
- b) потерю имущества или нанесение ущерба имуществу, кроме самого технического сооружения или имущества, находящегося под контролем оператора на месте проведения опасных видов деятельности (изолированная или открытая среда);
- c) убыток или ущерб в результате ухудшения состояния окружающей среды в той мере, в какой это не рассматривается в качестве ущерба, определенного в подпунктах a) и b) выше, при условии, что компенсация за ухудшение окружающей среды, за исключением упущенной выгоды в результате такого ухудшения, ограничивается стоимостью фактически осуществленных или планируемых мер по восстановлению прежнего состояния;
- d) расходы на превентивные меры и любые убытки или ущерб, вызванные осуществлением превентивных мер.

Преднамеренное высвобождение

Организм-донор

Организм-хозяин

Незаконный оборот: любое трансграничное перемещение живых измененных организмов, которое осуществляется не в соответствии с положениями настоящего Протокола, считается незаконным оборотом.

Живой измененный организм

Сторона происхождения

Сторона транзита

Принимающая Сторона

Организм-реципиент

Условия неполной изоляции

Трансграничное перемещение: любое перемещение живых измененных организмов с территории одного государства на территорию другого государства или государства, через которое предполагается осуществить перемещение, при условии, что в перемещении участвуют по крайней мере два государства. Этот термин охватывает коммерческие операции (экспорт и импорт) и передачу в дар, а также передачи некоммерческого характера на цели научных исследований или развития.

#### Непреднамеренное высвобождение

Непреднамеренное трансграничное перемещение: случайное или непреднамеренное высвобождение живых измененных организмов, естественное перемещение преднамеренно высвобожденных живых измененных организмов, в результате чего может произойти непреднамеренное трансграничное перемещение.

#### Вектор или вставка

### СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

[Подлинный текст на английском языке]

#### Альтернативный вариант для существующего определения терминов "экспорт и импорт"

Экспорт и импорт означают в их соответствующих коннотациях перемещение живого измененного организма с территории одной Стороны на территорию другой Стороны, но не включают транзитное перемещение через третье государство.

#### Альтернативный вариант для существующего определения термина "Сторона экспорта"

Экспортирующая Сторона означает Сторону, с территории которой осуществляется экспорт живого измененного организма в соответствии с настоящим Протоколом.

#### Новое определение

Полевое выращивание означает преднамеренное выращивание или распространение живых измененных организмов, проводимое в окружающей среде в неэкспериментальных целях.

#### Альтернативный вариант для существующего определения термина "полевое испытание"

Полевая проверка означает эксперимент по выращиванию или распространению живых измененных организмов, который проводится в

окружающей среде при обеспечении контроля за тем, чтобы живые измененные организмы не остались после этого в окружающей среде.

Альтернативный вариант для существующего определения термина "координационный центр"

Координационный центр означает национальный орган, назначенный Стороной и уполномоченный действовать от имени Стороны в отношении функций, предусмотренных настоящим Протоколом.

Альтернативный вариант для существующего определения "Сторона импорта"

Импортирующая Сторона означает Сторону, на территорию которой осуществляется экспорт живого измененного организма в соответствии с настоящим Протоколом.

Новый вариант для существующих определений термина "живой измененный организм (ЖИО)"

Любой организм, который способен репродуцироваться и генетический материал которого был изменен с помощью современной биотехнологии таким образом, который не встречается в природе в результате скрещивания или рекомбинации, включая вирусы и вириоды.

Альтернативный вариант для существующего определения термина "непреднамеренное высвобождение"

Непреднамеренное высвобождение означает высвобождение живого измененного организма, которое не является преднамеренным высвобождением.

Альтернативный вариант для существующего определения термина "непреднамеренное трансграничное перемещение"

Непреднамеренное трансграничное высвобождение - это непреднамеренное высвобождение, которое имеет место в тот период, когда живой измененный организм уже покинул район, находящийся под национальной юрисдикцией экспортирующей Стороны, но еще не пересек границу района, находящегося под национальной юрисдикцией импортирующей Стороны.

Новые варианты

Любое определение, не подпадающее под действие приведенных выше новых юридических формулировок, не является необходимым и должно сопровождаться следующей новой пометкой:

"Данное определение не является необходимым".

Статья 3

## ЗАБЛАГОВРЕМЕННОЕ ОБОСНОВАННОЕ СОГЛАСИЕ

## КОЛУМБИЯ

[Подлинный текст на испанском языке]

1. Обязанности принимающей Стороны:

a) назначенный национальный орган принимающей Стороны в течение xxx дней после получения уведомления информирует назначенный национальный орган Стороны происхождения о своем решении в соответствии с положениями статьи 6;

b) каждая принимающая Сторона сообщает о своем ответе секретариату не позднее чем через xxx дней после направления своего уведомления назначенному национальному органу страны происхождения.

2. Обязанности Стороны происхождения. Каждая Сторона происхождения:

a) предоставляет всю информацию, необходимую в соответствии со статьей 4;

b) применяет надлежащие законодательные и/или административные положения для того, чтобы сообщить соответствующим физическим и юридическим лицам на своей территории ответы принимающей Стороны;

c) соблюдает условия, изложенные в ответе принимающей Стороны не позднее чем через xxx дней после получения такого сообщения;

d) принимает надлежащие законодательные или административные меры для обеспечения того, чтобы трансграничное перемещение живых измененных организмов осуществлялось в соответствии с условиями, оговоренными в:

i) ответе принимающей Стороны;

ii) положениях статьи 18;

e) оказывает консультативные услуги и содействие по просьбе назначенного национального органа принимающей Стороны для получения дополнительной информации, касающейся решений других назначенных национальных органов относительно живого измененного организма, являющегося предметом трансграничного перемещения.

Статья 4

ПРОЦЕДУРА УВЕДОМЛЕНИЯ ДЛЯ ЗОС

КОЛУМБИЯ

[Подлинный текст на испанском языке]

1. Процедура ЗОС инициируется путем уведомления о запросе в отношении трансграничного перемещения любого живого измененного организма назначенным национальным органом Стороны происхождения, направляемого назначенному национальному органу принимающей Стороны, и, когда это необходимо, назначенному национальному органу Стороны транзита.
2. Запрос в отношении трансграничного перемещения содержит информацию, указанную в приложении I к настоящему Протоколу.

Статья 5

ОТВЕТНЫЕ МЕРЫ В СВЯЗИ С УВЕДОМЛЕНИЕМ О ЗОС

КОЛУМБИЯ

[Подлинный текст на испанском языке]

Возможные ответы

1. Ответ назначенного национального органа принимающей Стороны на просьбу о трансграничном перемещении принимается в одной из следующих форм:
  - a) твердое решение:
    - i) дать разрешение на трансграничное перемещение;
    - ii) отказать в разрешении на трансграничное перемещение; в этом случае Страна происхождения может лишь посредством своего назначенного национального органа обратиться к принимающей Стране с просьбой провести оценку рисков в целях пересмотра ее решения. В этом случае принимающая Страна может потребовать от Страны происхождения обеспечить частичное или полное возмещение расходов, связанных с проведением такой оценки;

- b) промежуточный ответ, в котором содержится:
    - i) указание на необходимость проведения оценки рисков;
    - ii) просьба о предоставлении дополнительной информации.
2. Если назначенный национальный орган принимающей Стороны принимает решение о проведении оценки рисков, то оговоренные в статье 3 сроки перестают действовать.
3. После проведения оценки рисков назначенный национальный орган принимающей Стороны может:
- a) разрешить трансграничное перемещение;
  - b) разрешить трансграничное перемещение на определенных условиях;
  - c) отказать в разрешении на трансграничное перемещение; в этом случае будут исчерпаны все имеющиеся возможности.

## СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

[Подлинный текст на английском языке]

### Е. Информация, направляемая уведомителю

#### Новый правовой текст

Любая Сторона может в любое время уведомить секретариат о том, что положения о заблаговременном обоснованном согласии не применяются в отношении импортных поставок в данную Сторону.

### Ф. Сроки

Вариант 3с следует изменить следующим образом:

Импортирующая Сторона сообщает уведомителю о своем решении в отношении импорта живого измененного организма, подпадающего под действие ЗОС, в кратчайшие сроки, но не позднее чем через 180 дней после направления уведомления о намерении экспортировать данный живой измененный организм в импортирующую Сторону.



### Продление сроков

Вариант 4с следует изменить следующим образом:

При расчете срока, отводимого импортирующей Стороне для информирования уведомителя о ее решении, количество дней, в течение которых импортирующая Сторона ожидала дополнительной информации, испрошенной от уведомителя, не принимается в расчет.

### Статья 6

## ПРОЦЕДУРА ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ В РАМКАХ ЗОС

### КОЛУМБИЯ

[Подлинный текст на испанском языке]

### Рассмотрение просьбы

1. Назначенный национальный орган принимающей Стороны рассматривает содержание просьбы и, если находит его полным, сообщает об этом в письменном виде назначенному национальному органу Стороны происхождения в течение ххх дней после получения уведомления.
2. Если содержание просьбы будет сочтено неполным, назначенный национальный орган принимающей Стороны может в указанные выше сроки запросить недостающую информацию, и в этом случае предусмотренные в настоящей статье сроки временно перестают действовать до получения запрошенной информации.

### СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

[Подлинный текст на английском языке]

### Н. Решение, принимаемое импортирующим государством

#### Да, да на определенных условиях, или нет

Вариант 1 следует дополнить следующим образом:

Государство импорта направляет уведомителю ответ в письменном виде, в котором:

- a) дает согласие на предполагаемое перемещение на определенных условиях или без таковых; или
- b) отказывает в разрешении на перемещение; или

с) просит предоставить дополнительную соответствующую техническую информацию.

Основания для принятия решения

Новый правовой текст

Если импортирующая Сторона связывает импортную поставку с выполнением определенных условий, отказывает в разрешении на импортную поставку или просит предоставить дополнительную информацию, в своем ответе она излагает причины такого решения.

I. Последствия непредставления ответа

Вариант 3 следует изменить следующим образом:

Если импортирующая Сторона не сообщает уведомителю о своем окончательном решении в течение 180 дней с момента направления уведомления о намерении осуществить экспортную поставку, данное трансграничное перемещение уже не регулируется положениями настоящего Протокола, а экспортирующая Сторона не несет дальнейших обязательств в соответствии с настоящим Протоколом в отношении данного трансграничного перемещения.

J. Ответственность Договаривающихся Сторон

Новый вариант

Положение об ответственности Договаривающихся Сторон не является необходимым.

Статья 7

ПЕРЕСМОТР РЕШЕНИЯ В РАМКАХ ЗОС

Статья 8

УВЕДОМЛЕНИЕ О ТРАНЗИТЕ

КОЛУМБИЯ

[Подлинный текст на испанском языке]

Сторона транзита может при наличии соответствующей аргументации возразить против транзита живых измененных организмов через ее территорию или установить условия в отношении такого транзита.

## СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

[Подлинный текст на английском языке]

Положение, касающееся уведомления о транзите, не является необходимым.

Статья 9

## УПРОЩЕННАЯ ПРОЦЕДУРА

## АВСТРАЛИЯ

[Подлинный текст на английском языке]

Импортирующие Стороны могут ввести упрощенные процедуры для заблаговременного обоснованного согласия в отношении импортных поставок живых измененных организмов при условии применения к ним любых соответствующих международных стандартов и принятия надлежащих мер по обеспечению безопасного трансграничного перемещения живых измененных организмов, полученных в результате применения современной биотехнологии, в соответствии с целями настоящего Протокола.

Статья 10

## ПОСЛЕДУЮЩИЕ ИМПОРТНЫЕ ПОСТАВКИ

## СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

[Подлинный текст на английском языке]

Включать какие-либо положения о последующих импортных поставках не следует.

Статья 11

## ДВУСТОРОННИЕ И РЕГИОНАЛЬНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ

## КОЛУМБИЯ

[Подлинный текст на испанском языке]

1. Стороны могут заключать двусторонние или региональные соглашения в отношении процедур и обмена информацией, касающихся трансграничного перемещения живых измененных организмов, при условии, что такие соглашения не будут противоречить положениям настоящего Протокола.

2. Стороны уведомляют секретариат о любом двустороннем или региональном соглашении, о котором идет речь в предыдущем пункте.

## СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

[Подлинный текст на английском языке]

Вариант 3 следует изменить следующим образом:

Стороны настоящего Протокола могут заключать друг с другом или между собой двусторонние или многосторонние соглашения или договоренности относительно требований, касающихся импортных и/или экспортных поставок живых измененных организмов между ними, вместо требований, определяемых процедурой заблаговременного обоснованного согласия. Кроме того, любая Сторона может в любое время уведомить секретариат о том, что положения о ЗОС не применяются к импортным поставкам, осуществляемым этой Стороной.

### Статья 12

## ОЦЕНКА РИСКОВ

### КОЛУМБИЯ

[Подлинный текст на испанском языке]

1. Каждая Сторона определяет свой внутренний организационный механизм для проведения оценки рисков и подготовки технического заключения, в том что касается просьб относительно осуществления трансграничного перемещения, согласно положениям ее соответствующего внутреннего законодательства.
2. Для проведения оценки рисков принимающая страна среди прочего:
- а) принимает во внимание информацию, представленную страной происхождения;
  - б) учитывает реальные и/или потенциальные последствия для здоровья человека, окружающей среды, сельскохозяйственного производства, включая баланс популяции соответствующих видов;
  - с) обеспечивает, чтобы процессы оценки и регулирования рисков в отношении любых микроорганизмов осуществлялись в условиях обеспечения локализации.

Статья 13

РЕГУЛИРОВАНИЕ РИСКОВ

КОЛУМБИЯ

[Подлинный текст на испанском языке]

Стратегии регулирования рисков:

- a) соответствуют результатам оценки, о которой говорится в статье 12;
- b) разрабатываются как для изолированного и локализованного использования, так и для высвобождений коммерческого и полукommerческого характера;
- c) содержат описание вида и уровня локализации и изолированности в отношении рассматриваемого организма;
- d) включают описание процедур и методов, предназначенных для максимального уменьшения рисков в ходе регулирования и использования рассматриваемого организма.

Статья 14

МИНИМАЛЬНЫЕ НАЦИОНАЛЬНЫЕ НОРМЫ

Статья 15

НЕПРЕДНАМЕРЕННЫЕ ТРАНСГРАНИЧНЫЕ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ

КОЛУМБИЯ

[Подлинный текст на испанском языке]

1. Стороны незамедлительно уведомляют затронутые Стороны, потенциально затрагиваемые Стороны, страны, не являющиеся Сторонами, а также механизм посредничества об известных им случаях непреднамеренных трансграничных перемещений живых измененных организмов или об известных им случаях высвобождений живых измененных организмов внутри страны, которые могут привести к непреднамеренным трансграничным перемещениям.
2. Сторона, являющаяся источником непреднамеренного трансграничного перемещения, незамедлительно принимает в консультации с затронутой Стороной надлежащие меры в целях ослабления негативных последствий для здоровья человека, окружающей среды и сельскохозяйственного производства, включая баланс популяции соответствующих видов.

3. В случае непреднамеренного трансграничного перемещения Сторона происхождения предпринимает соответствующие меры и действия для предотвращения дальнейших непреднамеренных трансграничных перемещений и сведения к минимуму связанных с этим рисков.

## СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

[Подлинный текст на английском языке]

Пункт 9 варианта 2 следует изменить следующим образом:

[9. В случае непреднамеренного высвобождения в процессе международной перевозки какого-либо измененного живого организма, подпадающего под действие статьи, касающейся заблаговременного обоснованного согласия, [когда такое непреднамеренное высвобождение может вызвать риски для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия,] каждая Сторона, как только ей становится об этом известно, стремится обеспечить незамедлительное информирование национального координационного центра каждой вероятно затронутой Стороны и предоставление ему всей имеющейся соответствующей информации [с учетом национальных законодательных требований, касающихся защиты конфиденциальной информации и прав интеллектуальной собственности в Стороне, представляющей такую информацию]. Для целей настоящей статьи международная перевозка означает ту часть перемещения, которая происходит после вывоза живого измененного организма из района, находящегося под национальной юрисдикцией экспортирующей Стороны, и до ее ввоза в район, находящийся под национальной юрисдикцией импортирующей Стороны.]

## Статья 16

### ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ МЕРЫ

#### КОЛУМБИЯ

[Подлинный текст на испанском языке]

1. Каждая Сторона, осуществляющая трансграничное перемещение живого измененного организма в соответствии с положениями настоящего Протокола, представляет в форме данных по безопасности, о которой говорится в статье 18, информацию о методах или планах действий на случай возникновения чрезвычайных ситуаций, а также методах, предназначенных для предотвращения происшествий или ослабления связанных с ними последствий.

2. В случае непреднамеренного трансграничного перемещения, чрезвычайной ситуации или происшествия Сторона, осуществляющая трансграничное перемещение живого измененного организма, принимает надлежащие меры для

обеспечения того, чтобы назначенные национальные органы потенциально затронутых Сторон и стран, не являющихся Сторонами, были незамедлительно информированы и обеспечены информацией, достаточной для проведения оценки последствий происшествия для здоровья человека, окружающей среды и сельскохозяйственного производства, включая баланс популяции соответствующих видов, а также для выработки чрезвычайных мер, которые необходимо принять. Эта информация должна включать, среди прочего, следующие элементы:

- a) обстоятельства происшествия;
- b) идентификационные данные и количество живых измененных организмов, ставших предметом непреднамеренного или случайного высвобождения;
- c) место высвобождения или происшествия;
- d) наиболее оптимальные технические рекомендации по уменьшению или сокращению причиненного ущерба.

3. Каждая Сторона содействует на национальном уровне разработке или усилению мер и процедур, включая методы или планы действий в чрезвычайных ситуациях, а также методы предотвращения или ослабления пагубных последствий для здоровья человека, окружающей среды, сельскохозяйственного производства, включая баланс популяции соответствующих видов, возникающих в результате непреднамеренных трансграничных перемещений живых измененных организмов, а также связанных с ними чрезвычайных ситуаций или происшествий.

#### Статья 17

### ОБРАБОТКА, ТРАНСПОРТИРОВКА, УПАКОВКА И МАРКИРОВКА

#### КОЛУМБИЯ

[Подлинный текст на испанском языке]

1. Секретариат Конвенции о биологическом разнообразии сотрудничает со Всемирной таможенной организацией в целях определения для продуктов, подпадающих под действие настоящего Протокола, соответствующего универсального идентификационного кода.

2. Каждая Сторона, осуществляющая трансграничное перемещение живого измененного организма в рамках статьи о ЗОС, обеспечивает, чтобы данный продукт был должным образом упакован и промаркирован, включая его соответствующую форму данных по безопасности, которая должна содержать информацию, указанную в приложении 5.

3. Стороны обеспечивают, чтобы на живые измененные организмы, являющиеся предметом трансграничного перемещения с их территории, распространялись не менее жесткие требования в отношении упаковки и маркировки, чем те, которые предусмотрены в соответствии с их национальным законодательством.

4. Информация, содержащаяся в форме данных по безопасности, должна, по мере возможности, представляться на языке принимающей Стороны.

## СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

[Подлинный текст на английском языке]

Каждая Сторона соответствующим образом содействует принятию мер для надлежащей обработки, транспортировки и упаковки ЖИО, подпадающих под действие соглашения о заблаговременном обоснованном согласии.

### Статья 18

## КОМПЕТЕНТНЫЙ ОРГАН/КООРДИНАЦИОННЫЙ ЦЕНТР

## КОЛУМБИЯ

[Подлинный текст на испанском языке]

1. Каждая Сторона назначает национальный орган, который наделен полномочиями выступать от имени этой Стороны и выполнять административные функции, необходимые для осуществления настоящего Протокола.
2. Стороны стремятся к тому, чтобы назначенные национальные органы имели достаточные ресурсы для эффективного выполнения поставленных перед ними задач.
3. Каждая Сторона не позднее даты сдачи на хранение своего документа о ратификации ею настоящего Протокола сообщает секретариату Конвенции о биологическом разнообразии название и адрес своего назначенного национального органа и постоянно обновляет эту информацию.
4. Секретариат незамедлительно информирует Стороны об уведомлениях, полученных им в соответствии с предыдущим пунктом, а также о любом изменении информации, касающейся назначенных национальных органов.



Статья 19

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ/МЕХАНИЗМ ПОСРЕДНИЧЕСТВА  
ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

АВСТРАЛИЯ

[Подлинный текст на английском языке]

Включить в пункт 7 дополнительный подпункт:

"информация о результатах оценки рисков и решениях, касающихся импорта живых измененных организмов, включая время, затраченное на принятие решений об импортных поставках".

КОЛУМБИЯ

[Подлинный текст на испанском языке]

1. Механизмом, содействующим обмену информацией и сотрудничеству в рамках Протокола, является механизм, учрежденный в соответствии с пунктом 3 статьи 18 Конвенции о биологическом разнообразии.
2. Этот механизм должен, среди прочего, включать следующую информацию:
  - a) информацию о мерах, принятых в рамках национального законодательства стран;
  - b) информацию о решениях, принятых странами в отношении трансграничного перемещения живых измененных организмов;
  - c) информацию о случайных/непреднамеренных перемещениях живых измененных организмов, включая используемые в таких случаях планы действий в чрезвычайной ситуации и планы по ослаблению последствий;
  - d) информацию, касающуюся надлежащей оценки и регулирования рисков;
  - e) информацию о применении процедуры заблаговременного обоснованного согласия, включая упрощенные процедуры и двусторонние, многосторонние и региональные соглашения;
  - f) обновленную информацию о назначенных национальных органах для целей настоящего Протокола.

## СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

[Подлинный текст на английском языке]

Вариант 2 следует изменить следующим образом:

1. То же.
2. То же.
3. То же.
4. Каждая Сторона предоставляет общедоступную информацию о своих решениях в отношении импорта, любых испытаний или коммерческого использования любого живого измененного организма, включая любые решения об отказе в разрешении на импорт живого измененного организма, который ранее импортировался данной Стороной.
5. Каждая Сторона, вне зависимости от того, когда это становится ей известно, распространяет соответствующую общедоступную информацию, если непреднамеренный выброс живого измененного организма может представлять опасность для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

### Статья 20

## КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

### АВСТРАЛИЯ

[Подлинный текст на английском языке]

Стороны признают необходимость защиты конфиденциальной коммерческой информации, касающейся живых измененных организмов.

### КОЛУМБИЯ

[Подлинный текст на испанском языке]

1. В заявке на осуществление трансграничного перемещения должна быть указана с приведением соответствующей аргументации информация, в отношении которой требуется соблюдение режима конфиденциальности.

2. Ни при каких обстоятельствах не должна считаться конфиденциальной следующая информация:

a) следующая информация, касающаяся организма-хозяина:

- i) патогенное, токсичное и аллергенное влияние на человека и другие организмы, если таковое имеет место;
- ii) способность к передаче генетического материала и возможные способы такой передачи;
- iii) методы обнаружения организма в окружающей среде и выявления передачи внедренной нуклеиновой кислоты;
- iv) потенциальные возможности организма оказывать влияние на экосистемные связи;

b) резюме оценки рисков последствий для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, включая воздействие на домашних животных и здоровье человека;

c) любые методы или планы проведения мероприятий в случае чрезвычайных ситуаций;

d) методы, предназначенные для предотвращения происшествий или ослабления возникающих в связи с этим последствий.

## СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

[Подлинный текст на английском языке]

1. Сторона обеспечивает защиту конфиденциальной информации, получаемой ею в рамках Протокола, включая любую конфиденциальную информацию, которая ей необходима в контексте процесса заблаговременного обоснованного согласия, предусмотренного Протоколом.

2. Сторона, получающая такую конфиденциальную информацию, устанавливает соответствующие внутренние процедуры для защиты этой информации и обеспечивает защиту конфиденциальности такой информации не менее надежным образом, чем защищается конфиденциальная информация, касающаяся ее собственных живых измененных организмов.

3. Сторона не имеет права использовать такую информацию в коммерческих целях.

4. Импортирующая Сторона разрешает уведомителю указать, какая информация из представляемой в соответствии с процедурами настоящего

Протокола или истребованной импортирующей Стороной в качестве составной части процесса заблаговременного обоснованного согласия по данному Протоколу должна рассматриваться в качестве конфиденциальной. В каждом из таких случаев по просьбе должно предоставляться обоснование.

5. Импортирующая Сторона проводит консультации с уведомителем в том случае, если она считает, что информация, указанная уведомителем в качестве конфиденциальной, не может быть квалифицирована как таковая, и сообщает уведомителю о своем решении перед тем, как разглашать данную информацию.

#### Статья 21

### СОЗДАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА

#### КОЛУМБИЯ

[Подлинный текст на испанском языке]

1. Укрепление национального потенциала имеет исключительно важное значение для эффективного осуществления настоящего Протокола.

2. Нарращивание национального потенциала обеспечивается, среди прочего, за счет:

- a) новых и дополнительных финансовых ресурсов;
- b) подготовки кадров и оказания технической помощи;
- c) передачи технологии, связанной с вопросами настоящего Протокола.

#### Статья 22

### ИНФОРМИРОВАННОСТЬ ОБЩЕСТВЕННОСТИ/УЧАСТИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ

#### КОЛУМБИЯ

[Подлинный текст на испанском языке]

Стороны создают на национальном уровне необходимые механизмы для обеспечения соответствующего информирования общественности по вопросам, связанным с осуществлением настоящего Протокола.

Статья 28

## МЕХАНИЗМ ФИНАНСИРОВАНИЯ И ФИНАНСОВЫЕ РЕСУРСЫ

## КОЛУМБИЯ

[Подлинный текст на испанском языке]

1. В том что касается финансовых ресурсов, необходимых для осуществления настоящего Протокола, учитываются положения, предусмотренные в статье 20 Конвенции о биологическом разнообразии.
2. Механизмом финансирования является механизм, учрежденный в соответствии со статьей 21 Конвенции о биологическом разнообразии.

Статья 29

## КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН

## СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

[Подлинный текст на английском языке]

Пункты 1-3 следует изменить следующим образом:

1. Те члены Конференции Сторон Конвенции, которые также являются Сторонами настоящего Протокола, выступают в качестве высшего органа этого Протокола. Сопровождения Сторон настоящего Протокола в случае необходимости, как правило, должны проводиться совместно с Конференцией Сторон Конвенции.
2. В соответствии с пунктом 2 статьи 32 Конвенции, когда такой высший орган выполняет свои функции в отношении настоящего Протокола, решения принимаются только Сторонами этого Протокола, при этом любая Договаривающаяся Сторона Конвенции, которая не ратифицировала, не приняла или не одобрила настоящий Протокол, может участвовать в таких обсуждениях в качестве наблюдателя.
3. Исключить этот пункт.

Статья 30

ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ И МЕХАНИЗМЫ

Статья 31

СЕКРЕТАРИАТ

Статья 32

СФЕРА ЮРИСДИКЦИИ

Статья 33

ВЗАИМОСВЯЗЬ С КОНВЕНЦИЕЙ

Статья 34

ВЗАИМОСВЯЗЬ С ДРУГИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ КОНВЕНЦИЯМИ

Статья 35

МОНИТОРИНГ И СОБЛЮДЕНИЕ

Статья 36

ОЦЕНКА И ОБЗОР ПРОЦЕДУР/ПРИЛОЖЕНИЙ

СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

[Подлинный текст на английском языке]

Включать статью об оценке и обзоре процедур/приложений не следует.

Статья 37

ПОДПИСАНИЕ

Статья 38

РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ ИЛИ ОДОБРЕНИЕ

Статья 39

ПРИСОЕДИНЕНИЕ

Статья 40

## ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

## СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

[Подлинный текст на английском языке]

Пункт 2 следует изменить следующим образом:

2. Для Стороны, которая ратифицирует, принимает или одобряет настоящий Протокол, либо присоединяется к нему после вступления Протокола в силу в соответствии с пунктом 1 выше, Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение этой Стороной своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

Статья 41

## ОГОВОРКИ

Статья 42

## ВЫХОД

## СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

[Подлинный текст на английском языке]

Пункт 3 следует изменить следующим образом:

3. Любая Сторона Конвенции и настоящего Протокола, которая выходит из Конвенции, считается также вышедшей из настоящего Протокола.

Статья 43

## АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Приложения

КОЛУМБИЯ

[Подлинный текст на испанском языке]

Приложение I

ИНФОРМАЦИЯ, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ ЗАБЛАГОВРЕМЕННОГО  
ОБОСНОВАННОГО СОГЛАСИЯ

1. Информация, касающаяся организма

1.1 Характеристики родительского организма:

- a) название организма или его идентификационные данные (таксономическая классификация, фенотипические и генотипические характеристики);
- b) патогенное, токсичное и аллергенное влияние на человека и другие виды, если таковое имеет место;
- c) естественная среда обитания и географическое происхождение организма (его распространение и роль в окружающей среде);
- d) используемые организмом механизмы для выживания, размножения и распространения (в окружающей среде);
- e) средства передачи генетического материала другим организмам;
- f) центры происхождения организма.

1.2 Характеристики вектора:

- a) название или идентификационные данные вектора (таксономическая классификация, общие и конкретные характеристики);
- b) патогенное, токсичное и аллергенное влияние на человека и другие виды, если таковое имеет место;
- c) частота, с которой вектор мобилизуется или может передаваться другим организмам;
- d) факторы, которые могут повлиять на способность вектора внедряться в другие организмы-хозяева;



е) состояние, в котором находится организм (полная, частичная или инактивированная плаزمида).

### 1.3 Характеристики организма-хозяина (без изменения):

а) название или идентификационные данные организма (таксономическая классификация, фенотипические и генотипические характеристики);

б) патогенное, токсичное, аллергенное влияние на человека и другие виды, если таковое имеет место;

в) механизм обеспечения выживаемости, устойчивости, конкурентоспособности и распространения в окружающей среде и другие соответствующие виды взаимодействия;

г) способность к передаче генетического материала и возможные способы такой передачи;

д) методы обнаружения организма в окружающей среде и выявления передачи внедренной нуклеиновой кислоты;

е) потенциальные возможности организма оказывать влияние на экосистемные связи;

ж) характеристики продукта или продуктов, гена или вставочных генов и, если это необходимо, стабильности модификации;

з) деятельность/проявление вставки.

### 1.4 Характеристики измененного организма:

а) название или идентификационные данные организма (таксономическая классификация, фенотипические и генотипические характеристики);

б) патогенное, токсичное, аллергенное влияние на человека и другие виды, если таковое имеет место;

в) механизм, обеспечивающий выживание, устойчивость, конкурентоспособность и распространение в окружающей среде, и другие соответствующие виды взаимодействия;

г) способность к передаче генетического материала и возможные способы такой передачи;

e) методы обнаружения организма в окружающей среде и выявления передачи внедренной нуклеиновой кислоты;

f) потенциальные возможности организма оказывать влияние на экосистемные связи;

g) характеристика продукта или продуктов, гена или вставочных генов и, если это необходимо, стабильности модификации;

h) деятельность/проявление вставки.

## 2. Информация, касающаяся предполагаемого использования

### 2.1 Условия изоляции:

a) количество или объем организмов, подлежащих использованию;

b) масштабы операций;

c) предлагаемые меры по обеспечению изолированности, включая проверку и подтверждение их действенности;

d) информация, касающаяся контроля за отходами;

e) информация о ранее имевших место видах использования;

f) меры по обеспечению безопасности для здоровья персонала;

g) меры по контролю за чрезвычайными происшествиями и непредвиденными случаями;

h) описание методов и процедур обеспечения биобезопасности.

### 2.2 Преднамеренное высвобождение:

a) цели и масштабы высвобождения;

b) географическое описание и указание места высвобождения;

c) метод и частота высвобождения;

- d) меры по контролю за отходами;
  - e) информация о ранее имевших место видах использования;
  - f) удаленность от источников водоснабжения и мест проживания людей;
  - g) планы действий на случай возникновения чрезвычайных происшествий и непредвиденных обстоятельств/катастроф.
3. Соответствующая информация о любых предыдущих высвобождениях.
  4. Оценки рисков, проведенные в отношении данного живого измененного организма.
  5. Название и адрес организации, подающей заявку, под которой понимается физическое или юридическое лицо, заинтересованное в трансграничном перемещении.

## НОРВЕГИЯ

[Подлинный текст на английском языке]

Добавить между подпунктами c) и d) пункта "А. Общие принципы" сводного текста об оценке рисков, содержащегося в приложении II, следующий текст:

Возможные новшества или изменения в использовании или практике по сравнению с традиционными видами использования и практики в отношении аналогичных неизмененных организмов (например, новшества и изменения в практике сельского и лесного хозяйства и аквакультуры вследствие применения живого измененного организма).

Предложение относительно включения нового приложения

Приложение XX**ЛОКАЛИЗОВАННОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЖИВОГО ИЗМЕНЕННОГО ОРГАНИЗМА**

Локализация живых измененных организмов должна основываться на принципе, согласно которому в интересах безопасности для здоровья человека и окружающей среды необходимо использовать подход, основанный на разумной предосторожности, с тем чтобы обеспечить безопасное получение ожидаемых благ.

При первоначальном использовании технических объектов для проведения деятельности, включающей в себя локализованное использование живых измененных организмов, пользователи обязаны представить компетентному органу соответствующую заявку на утверждение. Технический объект должен быть предназначен и оборудован для использования в соответствующих целях, а также классифицирован по степени рисков, виду деятельности и типу живых измененных организмов, которые будут в нем использоваться.

Предназначенные для локализованного использования живые измененные организмы и вид запланированной деятельности должны быть зарегистрированы и утверждены компетентным органом с учетом степени сопряженного риска. Пользователь проводит предварительную оценку рисков локализованного использования с точки зрения рисков для здоровья человека и окружающей среды.

Все виды операций с живыми измененными организмами, проводимые в утвержденном техническом объекте, регистрируются ответственным(ыми) лицом(ами) в Протоколе. Протокол предоставляется компетентным органам по требованию.

Информация, необходимая для получения разрешения на локализованное использование живых измененных организмов:

- a) название компании или учреждения, местонахождение и адрес технического объекта;
- b) ответственное(ые) лицо(а);
- c) дата, когда технический объект был одобрен для проведения в нем деятельности по локализованному использованию;
- d) информация для служащих и другого персонала, занимающихся обработкой живых измененных организмов, и уровень их профессиональной подготовки;
- e) резюме оценки рисков;

- f) предполагаемое использование и применение живого измененного организма;
- g) запланированные меры по локализации (физического и биологического характера);
- h) планы действий по предотвращению чрезвычайных происшествий и непредвиденных ситуаций;
- i) планы чрезвычайных действий при случайном высвобождении;
- j) планы действий по удалению отходов;
- k) возможные виды взаимодействия между живыми измененными организмами и окружающей средой при непреднамеренном высвобождении в окружающую среду.

## СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

[Подлинный текст на английском языке]

### Приложение I

#### Новый альтернативный текст приложения

#### ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К УВЕДОМЛЕНИЮ В РАМКАХ ЗОС

Уведомление должно включать следующую информацию:

- a) имя и адрес импортера;
- b) таксономическое название и общепринятое название организма-реципиента;
- c) описание модифицированных или интродуцированных свойств, включая таксономический статус организма-донора и функцию интродуцированной ДНК (если это известно);
- d) характеристики живого измененного организма;
- e) известные и имеющиеся результаты оценок, которые могли быть проведены в рамках нормативного процесса в отношении данного живого измененного организма;
- f) любые соответствующие требования для обеспечения безопасности при хранении, транспортировке и использовании; и

g) любые применимые методы для безопасного удаления и действия в случае чрезвычайных происшествий.

Приложение II

ПАРАМЕТРЫ ОЦЕНКИ РИСКОВ

Новый вариант

Не включать данное приложение.

Приложение III

МЕХАНИЗМЫ РЕГУЛИРОВАНИЯ РИСКОВ

Новый вариант

Не включать данное приложение.

Приложение IV

ФУНКЦИИ КООРДИНАЦИОННЫХ ЦЕНТРОВ/КОМПЕТЕНТНЫХ ОРГАНОВ

Новый вариант

Не включать данное приложение.

Приложение V

ИНФОРМАЦИЯ, ПРЕДОСТАВЛЯЕМАЯ СЕКРЕТАРИАТУ В РАМКАХ  
ОБМЕНА ИНФОРМАЦИЕЙ/МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА

Новый вариант

Не включать данное приложение.

-----